

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 12:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się w tym dniu, że uczynię Jerozolimę ciężkim kamieniem dla wszystkich ludów. Każdy, kto go dźwignie, ciężko się zrani – a zbiorą się przeciwko niej wszystkie narody ziemi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu uczynię Jerozolimę ciężkim kamieniem dla wszystkich ludów. Każdy, kto spróbuje go dźwignąć, ciężko się zrani! Zbiorą się zaś przeciw niej wszystkie narody ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu uczynię Jerozolimę ciężkim kamieniem dla wszystkich narodów. Wszyscy, którzy będą go dźwigać, bardzo się zranią, choćby się zgromadziły przeciwko niemu wszystkie narody ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem, stanie się dnia onego, że uczynię Jeruzalem kamieniem ciężkim wszystkim narodom; wszyscy, którzy go dźwigać będą, bardzo się urażą, choćby się zgromadziły przeciwko niemu wszystkie narody ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie: dnia onego położę Jeruzalem kamieniem ciężaru wszem narodom. Wszyscy, którzy ji będą podnosić, zranieniem zranieni będą i zbiorą się nań wszystkie królestwa ziemskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym dniu uczynię Jeruzalem ciężkim głazem dla wszystkich ludów. Każdy, kto go spróbuje podnieść, dotkliwie się pokaleczy. Wszystkie narody połączą się przeciw niemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu uczynię z Jeruzalemu ciężki kamień dla wszystkich ludów. Każdy, kto go będzie podnosił, ciężko się zrani, gdy zbiorą się przeciwko niemu wszystkie narody ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu uczynię z Jerozolimy ciężki kamień dla wszystkich ludów. Wszyscy, którzy spróbują go podnieść, pokaleczą się dotkliwie i zgromadzą się przeciwko niemu wszystkie narody ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy przyjdzie ten dzień, uczynię z Jerozolimy ciężki kamień dla wszystkich ludów. Każdy, kto go będzie podnosił, ciężko się zrani. I zbiorą się przeciw niemu wszystkie ludy ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym dniu sprawię, że Jerozolima stanie się ciężkim kamieniem dla wszystkich narodów; kto by go chciał podnieść, dotkliwie się porani; a przeciwko niej zgromadzą się wszystkie narody świata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, що в тому дні поставлю Єрусалим як камінь потоптаний всіма народами. Кожний, що його топтає, кплючи кпитиме, і зберуться проти нього всі народи землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia się stanie, że uczynię Jerszalaim ciężkim kamieniem dla wszystkich ludów; każdy, kto go

			dźwignie – urazi się i skaleczy, choćby się zgromadziły przeciw niej wszystkie narody ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stanie się w owym dniu, że dla wszystkich ludów uczynię z Jerozolimy kamień stanowiący brzemień. Wszyscy podnoszący go na pewno dotkliwie się podrapiają; i będą przeciwko niej zebrane wszystkie narody ziemi.